

LA FRASEOLOGÍA EN LA DIDÁCTICA DEL ITALIANO EN ESPAÑA

Paula Quiroga Munguía
Universidad Adam Mickiewicz (Poznań)

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos tiempos, la fraseología viene despertando el interés de muchos estudiosos. Sin embargo, los trabajos sobre fraseología contrastiva entre el español y lenguas cercanas tipológicamente como el italiano no alcanzan aún el volumen y la precisión de aquéllos entre el español y otras lenguas indoeuropeas lejanas como el alemán, el ruso, etc. Por otra parte, esta carencia de estudios se hace aún más patente en el campo de la didáctica y, en particular, en el de la didáctica del italiano. Hay que señalar que en Italia los estudios de fraseología no han tenido un desarrollo paralelo a los de fraseología española y, en consecuencia, aún no se han realizado trabajos como los dedicados a la enseñanza y el aprendizaje de la fraseología española en el aula de E/LE.

Aquí mostramos algunos de los resultados obtenidos tras el análisis detallado del tratamiento de las unidades fraseológicas (UU.FF.) en diversos manuales de italiano como lengua extranjera dedicados a los tres niveles (elemental, medio y avanzado). Este estudio ha constituido una parte de la tesis: *Fraseología contrastiva y aplicada italo-española*, donde nos ocupamos del tema en profundidad.

2. PROBLEMAS GENERALES DE LA ENSEÑANZA DE LAS UU.FF. A EXTRANJEROS

De acuerdo con numerosos autores, el aprendizaje de la fraseología es esencial para llegar a dominar una lengua extranjera. Asimismo, los lingüistas consideran que las UU.FF. no constituyen un elemento marginal de las lenguas. Aún más, opinan que el repertorio de UU.FF. con las que cuenta una lengua forma parte del vocabulario que debe ser transmitido a cualquier estudiante extranjero y que deben ser estudiadas como lo son los demás elementos del léxico. Así, en opinión de Sancho Cremades: "Un bon subconjunt de la fraseologia de les llengües és candidat, per la seua freqüència d'ús, a figurar entre les unitats de la llengua bàsica". (1998:197)

Además, si no se controlan los recursos fraseológicos que permiten la gestión del discurso tanto en la faceta productiva como en la interpretativa (Salvador, 1995: 14), no se puede decir que se domina una lengua y seguramente el alumno tendrá problemas para relacionarse con los hablantes de la lengua que estudia:

Sense el control passiu i actiu de la fraseologia i de la seva adequació pragmàtica als diversos contextos, un aprenent de la llengua no pot socialitzar-se vàlidament en la comunitat lingüística d'arribada. L'ensinistrament en l'ús d'aquestes peces de *parla prefabricada* és un component indispensable de les habilitats lingüístiques, que han de correspondre tant a l'automatisme rutinari com a la capacitat creativa del parlant.

(Salvador, 1995: 14)

Sin embargo, desde el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras son frecuentes las referencias a las dificultades que plantea aprender dichas unidades, no sólo por sus características intrínsecas, sino también por los problemas que las UU.FF. suponen para el profesor, ya que se carece de investigaciones que le indiquen qué UU.FF. han de enseñarse en cada nivel y cómo han de presentarse al alumno (Penadés, 1999: 1235). En general, se propone el criterio de la frecuencia de uso como característica esencial para incluir la enseñanza de una UF determinada. En este caso, el problema estriba en que para el español aún no se han realizado trabajos sobre la frecuencia de las UU.FF. y para el italiano, aunque existe un estudio sobre la frecuencia del léxico donde se incluyen *le polirematiche* (De Mauro et alii, 1993), no es suficiente como para organizar la enseñanza de este tipo de unidades en el aula de italiano como lengua extranjera.

De todos modos, creemos que en un nivel elemental deberían enseñarse aquellas UU.FF. más frecuentes y más sencillas por sus características formales, semánticas y pragmáticas, y dejar para niveles superiores aquéllas que presenten mayores dificultades. Por otra parte, el número de UU.FF. que utiliza un hablante en su lengua materna es muy elevado, mientras que para un extranjero es imposible y desaconsejable aprender todas. Por este motivo, consideramos esencial para la enseñanza la selección de aquellas unidades más frecuentes en función de las necesidades de los alumnos y de los fines últimos de su aprendizaje.

Cabe señalar también que el problema principal que las UU.FF. presentan a los estudiantes de una lengua extranjera no consiste tanto en su memorización, sino más bien en su uso productivo: "El problema no es tanto conseguir que el alumno aprenda este tipo de expresiones (por lo demás, particularmente atractivas para él), cuanto que su aprendizaje sea adecuadamente productivo en sus interacciones". (Vigara, 1996: 77)

Observamos, por tanto, que las principales dificultades en el aprendizaje de la fraseología por parte de estudiantes alóglotas se anclan en la falta de estudios teóricos acerca de qué unidades han de enseñarse en cada nivel de aprendizaje y acerca de la frecuencia de cada una de las unidades. Por otra parte, no se especifica la manera de presentar estas unidades en el aula para obtener los mejores resultados.

3. LA ENSEÑANZA DE LAS UU.FF. EN EL AULA DE ITALIANO COMO LENGUA EXTRANJERA

Existen algunos trabajos acerca de los métodos de enseñanza de las UU.FF. italianas a hablantes ingleses o franceses y viceversa. Incluso existen investigaciones sobre la didáctica de las UU.FF. italianas a hablantes serbocroatas y alemanes (Jernej, 1982). Pero, que nosotros sepamos, no se han realizado estudios sobre el tratamiento de las UU.FF. italianas para españoles, mientras que algo se ha avanzado en la dirección inversa, es decir, en los estudios de las UU.FF. españolas para italianos (Saussol, 1994).

Los pocos autores que se ocupan de la enseñanza de la fraseología del italiano observan que es una lengua en la que las UU.FF. son muy abundantes y ponen de manifiesto la importancia del uso correcto de algunos tipos de UU.FF. para el feliz

desarrollo del acto comunicativo (Skytter, 1988: 82). Por otra parte, en la enseñanza del italiano como LE se concede una gran importancia a la lingüística contrastiva y, en particular, a la lexicología contrastiva (Christoph Schwarze, 1981: 227), campo en el que se incluyen las UU.FF. De este modo, se admite que los enfoques contrastivos constituyen una herramienta fundamental para el estudio de la fraseología en el aula. Por lo que se refiere al par de lenguas italiano/español, los estudios contrastivos sobre las UU.FF. son imprescindibles porque sin duda las UU.FF. italianas no deben recibir el mismo tratamiento didáctico si han de dirigirse a hispanohablantes o a alumnos cuya lengua materna esté alejada tipológicamente. Por otra parte, los trabajos contrastivos no pueden resolver todos los problemas, aunque servirán de gran ayuda.

Por último, para la enseñanza de las UU.FF. del italiano, Jernej (1982: 131) propone un método que tenga en cuenta un aspecto bastante marginado en la enseñanza de la fraseología y en los diferentes trabajos y que, en cambio, se trata de un rasgo esencial para la utilización correcta de algunas UU.FF. El aspecto al que nos referimos es la entonación y estamos de acuerdo con Jernej en que hay que dedicar especial consideración a estos rasgos suprasegmentales de las UU.FF.

Tras esta breve exposición sobre los trabajos dedicados a la enseñanza de las UU.FF. del italiano como LE, podemos observar que, desde un punto de vista teórico, los estudios, aunque bastante escasos, advierten de las dificultades de su aprendizaje y enseñanza, así como de la necesidad de que los estudiantes de italiano como LE aprendan estas unidades para el dominio de la lengua y el conocimiento de ciertos rasgos culturales.

Desde una perspectiva práctica, en Italia se han publicado algunos trabajos como los de Di Natale y Zacchei (1997) que ofrecen una recopilación de UU.FF. por orden alfabético con la explicación correspondiente. Las autoras señalan en la conclusión que el trabajo persigue una finalidad didáctica (Di Natale y Zacchei, 1997: 117). Sin embargo, no se ofrece ningún tipo de ejercicio para favorecer su aprendizaje en un contexto o su memorización. Otro trabajo de estas características publicado en Italia es el de Radicchi (1985), algo más completo que el de Di Natale y Zacchei (1997). Está dirigido especialmente a estudiantes de italiano como LE, aunque también pretende ser una contribución a la comprensión de las variedades lingüísticas del italiano. Sin embargo, pensando particularmente en los estudiantes extranjeros de italiano, la autora ofrece para cada UF contextos de utilización y ejemplos que convierten a este libro en un material más completo para la comprensión y memorización de las UU.FF.

También en Italia, se publica el trabajo de Zamora Muñoz (1997), el primer trabajo contrastivo español/italiano de *espressioni idiomatiche e proverbi*. El libro tiene una orientación didáctica, pero está dirigido especialmente a italófonos que aprenden español y no a la inversa. De manera que pese a tratarse de un estudio relevante, no está dirigido hacia la enseñanza del italiano como LE para hispanohablantes. Esto mismo ocurre en otros repertorios, como los de Casado Conde (1998; 2002), así que podemos afirmar que los estudios desde la perspectiva que pretendemos adoptar en este trabajo son prácticamente inexistentes. Es más, tan solo tenemos constancia de dos manuales de enseñanza del italiano para estudiantes de habla española.

El más conocido es el *Curso de lengua italiana* de Manuel Carrera Díaz (1984), publicado en España, y que durante muchos años fue prácticamente el único manual

utilizado para la enseñanza del italiano en nuestro país. Este manual es para principiantes y se reparte en dos densos volúmenes (la parte teórica y la parte práctica). Por lo que se refiere a la fraseología, en ningún momento se hace referencia a este fenómeno tan común en ambas lenguas. Por otra parte, resulta interesante comprobar que ya Carrera Díaz (1984, 1: 10) señala la escasez acuciante de estudios contrastivos sobre el italiano y el español, lo que no facilita en nada su tarea. Pues bien, veinte años después, el panorama contrastivo italiano/español aún no ha experimentado grandes cambios.

El otro manual de italiano para hispanohablantes es el de Battaglia (1974): *Grammatica italiana per studenti di lingua spagnola*, menos utilizado y publicado en Italia. Como el anterior, este trabajo está dirigido para estudiantes de nivel inicial y también aquí, el autor se sirve del análisis contrastivo para ordenar la materia didáctica en función de las mayores o menores dificultades.

Por supuesto, tampoco en este manual se presta atención a las UU.FF. italianas que han de aprender los alumnos hispanohablantes. Sin embargo, en su *Nuova grammatica italiana per stranieri* publicada aproximadamente en las mismas fechas (1985, 8ª ed.) y por la misma editorial, pero dedicada a la enseñanza del italiano a extranjeros en general, Battaglia presta especial atención a lo que él denomina *frasi idiomatiche*. Desde la lección XLIII hasta la LXVI, prácticamente en todas las unidades hay un apartado dedicado a estas *frasi idiomatiche* que ordena en función de un elemento léxico común a todas ellas. Por ejemplo, *frasi idiomatiche formate con la parola asino, cane, caldo, dente, luna*, etc. De esta manera se introducen las UU.FF. en la didáctica del italiano como L2 aunque el tratamiento didáctico no sea el más indicado, pues el único ejercicio que se propone consiste en traducir las UU.FF. Por ejemplo:

Lezione LI. (pag. 272)

Uso delle parole- Tradurre le frasi idiomatiche formate con la parola **aria**: mandare all'aria, buttare all'aria; campare d'aria; darsi delle arie; gli stracci vanno all'aria; fare dei castelli in aria [...]

En suma, por razones incomprensibles, Battaglia se ocupa de las UU.FF. cuando ofrece materiales de enseñanza del italiano para extranjeros, en general, y en cambio las ignora cuando se dedica a la didáctica del italiano específicamente para estudiantes cuya lengua materna es el español.

Por lo que se refiere a los manuales didácticos, en España y para el español como LE son numerosos los autores que han examinado los materiales más utilizados en la enseñanza de español para extranjeros, mientras que para la enseñanza del italiano como LE, actualmente, no contamos con este tipo de trabajos, que nosotros conozcamos. Por este motivo, en la tesis nos ocupamos del examen de algunos manuales de italiano como LE para analizar cómo se introducen las UU.FF., qué ejercicios se proponen y en qué niveles. A continuación, mostramos algunos de los resultados obtenidos.

3.1. Tratamiento de las UU.FF. en los manuales de italiano como LE

Los manuales examinados son los siguientes:

Nivel elemental:

- Radicchi, S. & Mezzedimi (1989): *Corso di lingua italiana. Livello elementare*,

Roma, Bonacci.

- Gruppo Meta (1992): *Uno. Corso comunicativo di italiano per stranieri. Primo livello*, Roma, Bonacci.

Nivel intermedio

- Radicchi, S. (1985): *Corso di lingua italiana. Livello intermedio*, Roma, Bonacci.

- Gruppo Meta (1993 4ªed.): *Due corso comunicativo di italiano per stranieri. Secondo livello*, Roma, Bonacci.

- Marmini, P. & G. Vicentini (1998): *Passeggiate italiane. Lezioni di italiano. Livello intermedio*, Roma, Bonacci.

- Marmi, P. & G. Vicentini (1995 8ªed.): *Imparare dal vivo. Lezioni di italiano. Livello intermedio*, Roma, Bonacci.

Nivel superior:

- Bettoni, C. & G. Vicentini (1997): *Passeggiate italiane. Lezioni di italiano. Livello avanzato*, Roma, Bonacci.

- Bettoni, C. & G. Vicentini (1986 2ª ed.): *Imparare dal vivo. Lezioni di italiano. Livello avanzato*, Roma, Bonacci.

- Bozzone Costa, R. (1995): *Viaggio nell'italiano. Corso di lingua e cultura italiana per stranieri*, Turín, Loescher.

Hemos realizado la selección presentada de acuerdo con nuestra experiencia como estudiantes de italiano LE y hemos examinado asimismo los distintos niveles que ofrece cada manual.

3.1.1. Nivel elemental

En el prólogo de *Corso di lingua italiana*, se señala que en cada capítulo se proporciona una serie de expresiones “che esprimono i diversi atti comunicativi presenti nel dialogo introduttivo” (Radicchi 1989: 7) bajo el epígrafe *Impariamo a*. Se introducen, por tanto, fórmulas de saludo, de agradecimiento, de sorpresa, etc., pero no se incluyen fórmulas psico-sociales del tipo: *Ma che dici!* O *Ben gli sta!*

En *Uno* también se presta atención a las fórmulas de saludo, presentación, agradecimiento, etc., pero no se agrupan bajo ningún epígrafe determinado, sino que se distribuyen en el capítulo como parte de un conjunto del vocabulario que el estudiante ha de aprender.

Por otra parte, se dan ejemplos y contextos situacionales en la presentación de interjecciones como *Mah!* para que el alumno aprehenda los usos y las situaciones comunicativas en que pueden utilizarse, mientras que toda esta información no se emplea cuando se insertan UU.FF.

En general, podemos señalar que apenas se da importancia a las UU.FF. en este nivel básico. Debido quizá a que los conocimientos de italiano del alumno son todavía muy elementales, solamente se considera el aprendizaje de las unidades de uso diario y básico, tales como las expresiones de saludo, agradecimiento, sorpresa, etc.

3.1.2. Nivel intermedio

Tras el análisis de los tres manuales de nivel intermedio, concluimos que en la enseñanza de italiano como LE se tiene bastante en cuenta el fenómeno de las UU.FF. Sin embargo, faltan trabajos que propongan mejoras en el tratamiento de estas unidades en los manuales para facilitar el aprendizaje. Excepto en el *Corso di lingua*

italiana, las UU.FF. se ofrecen junto con frases que sirven de contexto, aunque no son suficientes, pues no se especifica en qué registros puede utilizarse la UF, ni qué significados pragmáticos desarrolla.

Por lo general, las UU.FF. se agrupan en torno al elemento léxico común que las compone y, a pesar de las críticas que recibe este tratamiento, es siempre mejor que las listas elaboradas “al azar” presentes en el *Corso di lingua italiana*. Principalmente los autores se ocupan de las llamadas locuciones verbales, pero también se introducen, aunque en menor medida, locuciones adverbiales y adjetivas, especialmente en *Passeggiate italiane*, así como algún que otro refrán.

En definitiva, por lo que se refiere al tratamiento de las UU.FF. en los manuales examinados de nivel intermedio, cabe señalar que el *Corso di lingua italiana* es el menos aconsejable, pues aunque reserva un espacio específico para este tipo de unidades y se ocupa de ellas sistemáticamente, el tratamiento es excesivamente simple: no se ocupa ni de su significado ni de su presentación en un contexto determinado y tan sólo propone un tipo de ejercicio. *Passeggiate italiane* es el más completo en este sentido, introduce un número elevado de unidades, propone actividades variadas, tiene en cuenta el contexto de uso y selecciona las unidades de uso más frecuentes en la lengua italiana. *Imparare dal vivo* se encuentra en un estado intermedio entre los otros dos manuales: no presenta tantas unidades como *Passeggiate italiane*, pero aquéllas que se incluyen en el manual van acompañadas de un contexto de uso; los ejercicios son más variados que en el *Corso di lingua italiana*, pero los repertorios de UU.FF. que se proporcionan no poseen ningún elemento ordenador, excepto en un ejercicio. No se reserva ningún espacio específico para el tratamiento de este tipo de unidades y en los ejercicios propuestos, normalmente, se mezclan las UU.FF. con el resto de las unidades léxicas simples que los estudiantes han de aprender.

En nuestra opinión, a pesar de que algunos autores (Ruiz Gurillo, 2000: 261) critiquen este proceder, la presencia de un elemento léxico común en la UU.FF. que se han de enseñar en los diferentes capítulos del manual es, sin duda, una ayuda para el aprendizaje por parte del estudiante. Es más, resulta aún más acertado, a nuestro modo de ver, ordenar las UU.FF. en torno a un significado fraseológico similar. Por ejemplo, se pueden ofrecer UU.FF. que signifiquen ‘ingannare’, como: *mangiare la foglia, mettere nel sacco, darla da bere*, etc. Por otra parte, las UU.FF. no han de presentarse fuera de un contexto determinado, esto es, sería bueno que aparecieran insertas en fragmentos de textos, inventados o de otras fuentes (periódicos, obras literarias, etc.). Asimismo, en los manuales, debería reservarse un espacio específico para la presentación de las UU.FF., particularmente, de aquéllas más idiomáticas. Pero, a su vez, hay que proponer ejercicios que las relacionen con otras unidades léxicas simples, para que los alumnos adviertan su frecuencia de uso y la importancia de saber utilizarlas en el momento apropiado.

3.1.3. Nivel superior

El nivel avanzado del manual *Passeggiate italiane* en lo relativo al tratamiento de las UU.FF. es bastante completo: se ocupa de aspectos semánticos y formales e incluso introduce algunas valoraciones pragmáticas al hablar de la intensidad de ciertas UU.FF. ante la unidad léxica simple equivalente.

En *Imparare dal vivo. Livello avanzato*, observamos un fenómeno muy extraño.

Los autores son los mismos que los de *Passeggiate italiane* aunque este manual es posterior y de ahí la razón de algunas diferencias, pero Vicentini es coautor de ambos niveles de *Imparare dal vivo*. Pues bien, mientras que en el nivel intermedio las UU.FF. no recibían una atención exhaustiva, pero estaban bastante presentes, en el nivel avanzado este interés por las UU.FF. desaparece. En el prólogo del manual ni siquiera se hace referencia a este tipo de combinaciones y tan sólo cuenta con tres ejercicios dedicados a las UU.FF. Por otra parte, resulta confuso el uso del término *locuzione avverbiale*, que se extiende tanto a las formas complejas como a los adverbios simples.

En *Viaggio nell'italiano*, los ejercicios relacionados con las UU.FF. se ocupan sobre todo de las peculiaridades semánticas, pero no se señala en ningún momento su carácter fijo, ni su significado pragmático ni las prácticas con la doble interpretación, literal e idiomática. De todos modos, la presencia de UU.FF. no es muy abundante y los ejercicios propuestos pertenecen más bien a un nivel intermedio que al superior. Las fórmulas rutinarias no son unidades a las que se les preste atención y, además, se reflejan los problemas de clasificación de las UU.FF. propios de los estudios de fraseología italiana, pues no se consideran UU.FF. ciertas frases que sin duda pertenecen a este campo de la lengua, como *dar retta* y otras muchas como *rimanere a bocca asciutta* (unità 14, scheda lessicale), que se registran al mismo nivel que los verbos formados por unidades léxicas simples.

Ciertamente, los manuales de italiano LE de nivel superior que hemos examinado proporcionan un tratamiento de las UU.FF. relativamente superficial y a veces confuso. Como una muestra más de estos despropósitos, el manual *Imparare dal vivo* contiene en su nivel superior menos unidades que en el nivel intermedio. De los tres manuales analizados *Passeggiate italiane* es el que mayor atención presta a las UU.FF., probablemente porque se trata del manual más actual. Sin embargo, entre los manuales utilizados en España para la enseñanza del italiano como LE, abundan los del nivel intermedio y escasean los de nivel superior, lo que tal vez confirmaría las sospechas de López García (1997: 290-291) en el sentido de que los pares de lenguas tan cercanas no llegan casi nunca a dominarse.

Por otra parte, es de esperar que la nueva generación de manuales dedique al estudio de las UU.FF. una mayor atención, como sucede en el recientemente publicado de Montes López (2003). No hemos incluido la obra de esta autora en el análisis de los manuales por no tratarse de un manual de italiano LE propiamente dicho. No se incluye en ninguna serie de manuales y no pertenece a un nivel de aprendizaje en particular. El libro de Montes López es un conjunto de lecturas que versan sobre temas específicos tales como la familia, el trabajo, los viajes, etc. Cada una de estas lecturas va acompañada de ejercicios de gramática y de vocabulario, entre los cuales se insertan numerosas UU.FF.

4. UNA NUEVA PROPUESTA

Como es sabido, no todas las UU.FF. son de igual importancia en el proceso comunicativo y, en consecuencia, no puede ofrecerse un tratamiento homogéneo para todo tipo de unidades (García Muruais 1998: 365). Desde este postulado, proponemos que las UU.FF. se enseñen desde el primer contacto del estudiante con la LE, puesto que, teniendo en cuenta la lengua nativa del alumno, el aprendizaje de ciertas UU.FF.

comunes en ambas lenguas no supondrá grandes esfuerzos ni dificultades. En este sentido, la enseñanza del italiano LE a hispanohablantes ha de aprovecharse en un primer momento de la cercanía tipológica y cultural existente entre ambas lenguas para ofrecer una enseñanza/aprendizaje de las UU.FF. en los niveles iniciales.

Con todo esto, parece cada vez más necesario avanzar en los estudios contrastivos sobre fraseología ítalo-española, pues de esta manera es posible distinguir una serie de UU.FF. frecuentes que presenten diferentes grados de dificultad en el momento de su aprendizaje por parte de hispanohablantes. Asimismo, mientras que en el nivel inicial la semejanza entre las dos lenguas es un factor importante para la enseñanza/aprendizaje de las UU.FF., a medida que el alumno va adquiriendo un nivel más avanzado es conveniente insistir en las diferencias. De esta manera, se podrá cuestionar la creencia de que el estudio de una lengua tan cercana como el italiano no ha de requerir un gran esfuerzo, pues no se aprecian diferencias significativas. Es más, el alumno ha de darse cuenta de que un grupo de UU.FF. está muy marcado culturalmente, tanto por acontecimientos históricos como por personajes literarios, etc., y estas UU.FF. hay que identificarlas, comprenderlas, aprenderlas y tener la capacidad de reproducirlas en contextos adecuados.

Por otra parte, no sólo hay que ocuparse de las locuciones y los refranes, que son el tipo de unidades que generalmente se introducen en los manuales, sino que también hay que practicar con las colocaciones como *compilare un modulo o dente cariato*. Por supuesto no hay que olvidar las fórmulas rutinarias psico-sociales del tipo *Quando le galline avranno i denti* o *Ci mancherebbe altro!*; *Altro che!*, para las que el conocimiento de su significado pragmático resulta imprescindible, así como el posible cambio de significado dependiendo del contexto en el que se enuncia tal UF.

Tanto el italiano como el español son lenguas ricas en UU.FF. y, por tanto, las UU.FF. utilizadas por los italo hablantes son muy numerosas. Probablemente, el estudiante de italiano LE no podrá llegar a conocer ni siquiera la mitad de las unidades más frecuentes hasta que no visite Italia, lea los periódicos, novelas, escuche la radio y la TV, etc. Sin embargo, las clases de italiano han de ser un herramienta útil para el perfeccionamiento de la lengua. Es práctica bastante generalizada en los manuales que las UU.FF. presentadas no se retomen en los ejercicios ulteriores. En cambio, somos de la opinión de que en el aprendizaje de las UU.FF. la repetición también es un factor importante. Con la misma UF en contextos diferentes, el alumno captará mejor su amplitud de uso y la importancia de este tipo de unidades.

Finalmente, también parece conveniente que los ejercicios que se han de proponer en cada nivel sean diferentes. En los primeros niveles estarán orientados principalmente a la identificación (por su fijación y su significado no composicional) y a la comprensión. En el nivel intermedio, se hará hincapié en la capacidad de reproducción de las UU.FF. y en la búsqueda de unidades léxicas simples o perífrasis sinónimas y antónimas. Por último, en el nivel superior o avanzado se prestará atención a otros factores importantes, como la desautomatización de las UU.FF. y el posible efecto humorístico o la posibilidad de una interpretación literal y otra fraseológica de la misma UF. El hablante de una lengua extranjera con conocimientos avanzados ha de ser capaz de diferenciar contextualmente el significado literal del fraseológico del mismo segmento y, para ello, es imprescindible que conozca cuál es su significado en

ambos casos. En el nivel superior, también se deberán tener presentes las variantes y las UU.FF. sinónimas o antónimas, haciendo uso de los diccionarios generales y de los materiales especializados.

En resumen, nuestra propuesta para la enseñanza de las UU.FF. italianas a hispanohablantes consiste en introducir las UU.FF. desde el nivel inicial aprovechando la cercanía tipológica y cultural entre ambas lenguas e ir aumentando la dificultad a medida que el alumno adquiera mayores conocimientos. Es decir, no rechazamos la enseñanza de las UU.FF. más semejantes en ambas lenguas, pues de acuerdo con lo que señala Bidaud (2002: 10) al ocuparse de la enseñanza de fórmulas rutinarias francesas para italófonos, sostenemos que la descodificación de las unidades que poseen un gran parecido en diferentes lenguas tipológicamente cercanas resulta relativamente fácil al alumno, pero la codificación de estas unidades en la lengua extranjera puede llegar a ser un verdadero problema, si nunca antes se han memorizado.

En fin, no pretendemos la enseñanza/aprendizaje de una gran cantidad de UU.FF. sino de una selección suficientemente representativa que permita su conocimiento en profundidad. Asimismo, abogamos por ejercicios que tengan en cuenta los diferentes aspectos de las UU.FF. dependiendo del nivel en el que nos encontremos.

Queremos mostrar, con este trabajo, la necesidad de que se preste una mayor atención a la fraseología italiana en la enseñanza del italiano a hispanohablantes. Con un aprendizaje más completo de la lengua italiana que incluya las UU.FF., mejorarían los diccionarios bilingües italiano/español y las traducciones del italiano al español que se realizan tanto dentro como fuera de España.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BIDAUD, F., *Structures figées de la conversation. Analyse contrastive français-italien*, Bern; Berlín, Bruxelles; Frankfurt am Main, New York; Oxford; Wien, PeterLang, 2002.
- CASADO CONDE, M. L., ÁGUEDA ÁGUEDA, S., ÁGUEDA CARRILLO DE ALBORNOZ, B. y PÉREZ CORRAL, J., *Proverbios españoles. Traducidos al inglés, francés, alemán e italiano*, Madrid, SGEL., 1998. - CASADO CONDE, M. L., ÁGUEDA ÁGUEDA, S., ÁGUEDA CARRILLO DE ALBORNOZ, B. y PÉREZ CORRAL, J., *¿Se dice pronto! 1.150 expresiones, modismos y frases hechas en castellano y su versión equivalente en inglés, francés e italiano*, Madrid, E.I.U.S.A., 2002.
- DE MAURO, T., MANZINI, F., VEDOVELLI, M. y VOGHERA, M., *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, Milano, Etaslibri, 1993.
- DI NATALE, F. & ZACCHEI, N., *In bocca al lupo! Espressioni idiomatiche e modi di dire tipici della lingua italiana*, s.l, Guerra Edizioni, 1997.
- GARCÍA MURUAIS, M. T., "Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase E/LE", en MORENO FERNÁNDEZ, F., GIL BÜRMANN, M. Y ALONSO, K. (eds.), *El español como lengua extranjera: Del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1998, pp. 363-369.
- JERNEJ, J., "Fraseología in chiave contrastiva (con esemplificazione italiana, serbocroata e tedesca)", en CALLERI, D. y MARELLO, C. (eds.), *Linguistica contrastiva. Atti del XIII Congresso SLI. ASTI 1979*, Roma, Bulzoni, 1982, pp. 125-132.
- LÓPEZ GARCÍA, A., "La noción de distancia en traducción", en ESLAVY, R. et. al. (eds.), *Homenaje al profesor A. Roldán Pérez*, I, Murcia, Universidad de Murcia, 1997, pp. 287-299.
- MONTES LÓPEZ, M., *Letture italiane per stranieri*, Lugo, Axac, 2003.
- PENADES, "Para una didáctica de las unidades fraseológicas", en FERNÁNDEZ GONZÁLEZ,

- J. et alii (eds): *Lingüística para el siglo XXI*, vol. II, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1999, pp. 1235-1242.
- RADICCHI, S., *In Italia. Modi di dire ed espressioni idiomatiche*, Roma, Bonacci, 1985.
- RUIZ GURILLO, L., "Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros", en COPERÍAS, M. J., REDONDO, J. & SANMARTÍN, J. (eds.) *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua. Quaderns de Filologia. Etudis Lingüístics*, vol. V, Valencia, Universitat de València, 2000, pp. 259-276.
- SALVADOR, V., "De la fraseología a la lingüística aplicada", *Caplletra*, 18, 1995, pp. 11-30.
- SANCHO CREMADES, P., "Creativitat i repetició en el llenguatge", en GALLARDO PAÚLS, B. (ed.), *Temas de Lingüística y Gramática*, Valencia, Universidad de Valencia, 1998, pp. 195-198.
- SAUSSOL, J. M., "Las lexías complejas y textuales en el español para italohablantes", *Rassegna Italiana di Lingüística Applicata*, 3, 1994, pp. 103- 116.
- SCHWARZE, C. K., "Lessicologia contrastiva e apprendimento lessicale", en SCWARZE, C. (ed.), *Italianische Sprachwissenschaft. Beiträge zu der Tagung , "Romanistik interdisziplinär". Saarbrücken 1979*, Tübinga, Gunter Narr Verlag, 1981, pp. 227-243.
- SKYTTE, G., "Italienisch: Phraseologie", en HOLTUS, G., METZELIN, M. & SCHMITT, CH. (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. IV, Tübinga, Max Niemeyer, 1988, pp. 75-83.
- VIGARA TAUSTE, A. M., "Fosilización y expresividad coloquial en la enseñanza del español como L2", en SIBÓN, T. G. y PADILLA, M. (eds.), *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Sevilla, 9- 12 de noviembre de 1994*, AULA2, 3, 4, 1996, pp. 67-96.
- ZAMORA MUÑOZ, P., *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi*, Milano, E.G.E.A.(Lezioni e letture di lingue), 1997.